부산외대 중국학부

NEWSLETTER

2022. 5
(제 4 호)

발행인: 김동하 **에디터**: 이효영 **발행일**: 2022.5.31. 비매품
발행처: 부산 금정구 금샘로 485번길 65 부산외대 중국학부 ☎ 051-509-5771 / 5799

중국학부 소식 *News*

● 2022년 UN 중국어의 날 기념식, 중국학부 주관으로 개최

부산외대 중국학부는 4월 20일, 2022년 UN 중국어의 날 및 부산외대-북경어언대 '한어교' 프로그램 수료기념 행사를 개최하였다. 본 행사는 부산외대와 교환학생 프로그램을 운영하고 있는 북경어언대 장바오쥔 부총장의 온라인 영상 축하 메시지로 시작하였으며, 전 세계에 분포하는 7천여 개 언어 중 세계 인구 22%가 사용하는 중국어의 위상과 의미에 대한 중국학부 김정훈 교수의 강의로 이어졌다.

4월 20일은 중국 전통 24절기 중의 하나인 곡우(穀雨)이며, UN은 중화 문자의 시조—창힐(倉頡)이 문자를 만든 기여를 기념하기 위해 이날을 중국어의 날로 지정하였다. UN은 2010년부터 언어와 문화가 가진 다양성과 독창성을 강조하기 위해 중국어와 함께 러시아어, 아랍어, 프랑스어, 영어, 스페인어 등 6개 UN 공용어의 날을 지정하여 이를 기념하고 있다.

한편, 부산외대와 북경어언대는 팬데믹 시대 비대면수업이 가지는 한계를 극복하기 위하여 '한어교' 온라인 어학 교류 프로그램 등을 통해 재학생들의 어학 능력 제고를 위해 함께 힘쓰고 있다. 특히 UN 중국어의 날을 기념하여 금년 2월에 마친 어학 프로그램 수료증과 북경어언대에서 보내 온 중국어 교재 전달식을 같이 하여 그 의미를 더했다.

중국학부 소식 News

● 중국학부 명사특강 개최(주한국타이베이대표부 부산사무처 린천푸 처장)

4월 6일 중국학부 주최로 개최된 2022년도 제1회 명사 특강에 주한국타이베이대표부 부산사무처 린천푸 처장이 초대되었다. 작년 3월에 부임한 린 처장은 부산외대 중국학부 재학생들에게 대만 문화와 역사 그리고 K-컬처가 대만 젊은이들에게 환영받는 이유 등을 강의하였다. 현재 부산외대에는 대만 국적 학생 12명이 학부, 대학원, 어학당 등에 교환학생 및 재학생으로 공부하고 있다. 부산외대 중국학부는 매년 겨울방학 기간을 활용하여 대만 동오대, 실천대, 사범대 등에 학점이 인정되는 어학연수 프로그램을 운영하여 왔으나, 최근에는 대만의 COVID-19 방역지침으로 중단된 상태이다. 중국학부 재학생들은 특강 후 가진 Q&A 시간에 대만 워킹홀리데이 프로그램 등 다양한 질문을 던졌다. 김동하 중국학부장은 “방역지침 완화로 오랜만에 대면 특강을 개최할 수 있었다며, 향후에도 각계 각층의 명사들을 캠퍼스로 초청하여 비대면 시대에 부족했던 경험과 체험을 통한 교육을 확대할 것”임을 밝혔다.

● 제1회 한중일 스피치 콘테스트에서 중국학부 장윤서 학생 1위 수상

2월 26일 한·중·일 협력사무국(사무총장 어우보첸)이 개최한 제1회 한·중·일 스피치 콘테스트에서 중국학부 장윤서 학생이 한·중·일 3개 언어로 스피치를 겨루는 CJK Challenger 부문에서 1위를 수상했다.
한·중·일 협력사무국(Trilateral Cooperation Secretariat. TCS)은 3국이 평화와 공동번영의 비전 실현을 목적으로 2011년 9월 서울에 공식으로 설립한 국제기구이다. TCS는 3국 정부가 사무국 예산의 1/3씩을 부담하고 있다. TCS는 3국간 경제, 문화, 인적교류, 공공보건, 환경보호 등 분야에서 협력 사업을 수행해 왔으며, 이번에 처음으로 개최한 한·중·일 스피치 콘테스트는 COVID-19 상황에서 3국 청년들의 온라인 교류를 활성화하기 위해 마련되었다. 1월말 예선을 거쳐 2월 26일, 3국에서 대표로 선발된 각각 4명의 학생들이 온라인으로 승부를 겨루었다. 대회에는 ‘한·중·일 공통의 문화, 가치와 과제’라는 주제가 주어졌으며, 모국어 외 2개 국어를 이용하는 CJK challenger 부문 외에도 모국어 외 1개 국어를 이용하는 C.J.K specialist 부문에서 경쟁을 벌였다. 중국학부에서 실시하는 현지 단기 어학연수(상해외대)를 통해 중국어를 공부한 장윤서 학생은 외국어 집중이수제, 탄뎀(외국인 유학생과 짝을 지어 서로의 모국어를 가르쳐 주는 학습법) 등 교내에서 실시하는 어학 역량 제고 프로그램들을 십분 활용하여 일본어를 독학으로 마스터 하였다고 밝혔다. 한·중·일 60일 무비자 프로그램, 한·중·일 항공노선 확장, 한·중·일 다문화 가정 장학재단 설립 등의 소주제를 한국어, 중국어, 일본어로 유창하게 소개한 장윤서 학생은 어학 능력은 물론 정연한 논리와 실현 가능성을 심사위원들로부터 인정받아 1위의 영예를 안게 되었다.

중국어 교수법 Teaching

● 학습자 중심의 중국어 영상 번역 수업

심지언 교수

영상번역 수업을 어떻게 운영하면 좋을까? 결론부터 보면 조별활동을 통한 학습자 중심의 협업이다. 첫 시간에 수강생의 개인프로필을 통해 관심사와 장르를 파악하고, 성격과 중국어실력 등을 감안하여 조 편성을 한다. 전자를 통해 학습자의 요구를 반영할 수 있고, 후자를 통해 무임승차 등으로 인해 조별활동에 부정적인 학생들의 생각을 바꿀 수 있다. 조별활동이 수업을 이어나가는 데 중요하며 개별활동을 겸하는 것이 효과적이다. 수업 내용은 학부생에게 맞춘 번역 기초이론과 영상번역에 대한 기본적인 지식과 규칙을 단계별로 가르치고, 학생 니즈에 따라 드라마, 영화, 애니메이션 등을 준비한다. 번역자료는 직접 배부하거나 이클래스에 올리고 모르는 단어와 표현 위주로 예습하도록 한다. 1시간 수업은 영상의 음성만 몇 차례 들려준 뒤 영상과 함께 시청한 중요한 단어와 어려운 표현을 설명하고, 읽기 연습이 끝나면 질의응답을 진행한다. 그 다음 수업이 시작되기 전에 개별로 번역본을 이클래스에 제출하며 피드백을 한다. 2시간 수업은 피드백을 마친 개인 번역본을 되돌려주면서 코멘트를 진행한다. 이후 조별활동에 들어가는데 조원들끼리 개인 번역본을 돌려가며 읽어보고 서로 의견을 나눈다. 적당한 시간을 주어 조별 번역본을 완성하여 제출한다. 다음 주차 1시간 수업 때 조별 완성본에 대해 서로 평가를 하면서 자신의 조와 다른 조의 표현력을 비교한다. 교수자는 최소 개입하고 의견 충돌시 중재를 하며, 종합적인 조별 피드백은 마지막에 진행한다. 작품번역은 4-5인, 단문번역은 2인1조가 되어 상호피드백을 한다. 대조번역은 1인 활동으로 실제 번역된 작품의 몇 문장을 직접 번역한 뒤 전문가의 번역을 보여주며 자신과 비교하며 실력을 기를 수 있다. 다양한 조별활동을 통하여 선의의 경쟁심과 협업의 장점을 얻고, 동시에 학습자 개성도 돋보일 수 있도록 하는 것이 본 수업의 취지이자 장점이다. 이를 통해 교수자는 강의 위주에서 벗어나 조력자 역할을 하고, 학생 스스로 참여하면서 수업을 만들어가는 학습자 중심 수업이 영상 번역 수업에서도 가능하다.

졸업 선배 취업 인터뷰 Interview

● 최*우, 중국학부 2021년 졸업생, ㈜피엔티

pnt People & Technology

Q: 특별히 해당 회사 입사를 위해서 준비한 것이 있습니까?
A: 해외영업 분야에 도전해보고 싶어 직종에 초점을 맞추어 준비했습니다. 해외영업 관련 책을 숙독하였고, 주변에 관련 업종에 종사하는 선배님을 찾아가 질의 응답을 통해 저 나름대로 모의 인터뷰를 해보기도 했습니다.

Q : 4년간 학과 생활을 하면서 취업 준비에 실제로 도움이 되었던 과목이나 활동은?
A: 한중통역실습이 가장 큰 도움이 되었습니다. 실제 과목에서 배운 스킬은 회사 서류 번역시 바로 활용하고 있습니다. 탄뎀 수업에서 만났던 중국 친구들과의 대화는 중국 고객과의 대화에서 활용할 수 있었습니다.

Q: 자원봉사 및 인턴경력, 어학자격증 등 대학생들이 가지려 하는 '스펙'이 취업에 도움이 되었나요?
A: 1차 서류 전형에 반드시 필요한 필수 요건 입니다. 4년간 착실히 자격증을 쌓아 두기를 조언해 드립니다.

Q: 만약 다시 1학년으로 돌아갈 수 있다면 무엇을 하고 싶은지?
A: 조금 더 다양한 부·복수 전공을 해보았으면 합니다. 그 당시에는 전공 과목도 힘들어했지만 이제 사회에 나오니 학교에서 더 많은 분야에 대해 공부해 볼 기회를 놓쳤다는 것이 아쉽습니다.

Q: 다른 곳에 지원했다가 실패한 곳이 있다면 그 원인은?
A: 이력서, 자기소개서 작성 요령이 부족했다고 여겨집니다. 후배 여러분들은 학교 취업센터의 다양한 프로그램을 활용하여 보다 충실한 준비를 통해 원하는 곳에 바로 합격하기를 기원합니다.

지금 중국은

Issue & News

● 중국도 메타버스(元宇宙) 열풍

오혜정 교수

메타버스 기반 기술에 대한 중국 빅테크 기업의 진출이 최근 눈에 띄게 활발하다. 메타버스는 '초월, 그 이상'을 뜻하는 메타(meta)와 '세계, 우주'를 뜻하는 유니버스(universe)의 합성어로 현실을 초월한 가상의 세계를 의미한다. 메타버스에 대한 개념은 여전히 논의 중이지만, 대부분 메타버스라는 용어가 처음 등장한 1992년 미국 SF 소설「스노우 크래시(Snow Crash)」의 개념을 차용하고 있다.

중국은 메타버스를 '원우주(元宇宙)'로 표현하며, 2021년부터 바이트댄스, 텐센트, 알리바바 등 디지털 기업이 메타버스에 투자하면서 주목을 받기 시작했다. 2021년 바이두(百度)는 중국 최초 메타버스 플랫폼인 '시랑(希壤:희망의 땅)'을 공개했으며, 이후 2022년 3월에는 '시랑' 소셜 앱의 애플과 안드로이드 스토어 버전을 출시했다. '시랑'은 무한히 연결된 가상 공간으로 이루어져 있고, 가상공간을 통해 사용자가 아바타 3D 캐릭터 이미지를 사용하여 설정을 통해 캐릭터의 이미지를 맞춤 제작할 수 있다. 또한 AI디지털 휴먼(数字人)과 결합하여 맞춤형 공간에서 이벤트, 전시, 강연, 공연, 비즈니스 상담 등이 이루어질 수 있도록 동시접속도 지원하고 있다. 알리바바는 2022년 2월 베이징 동계올림픽 기간 베이징 미디어센터에서 홀로그램과 VR기술 등의 전시공간을 만들어 기술력을 보여주었고, 베이징과 상하이에 각각 떨어져있는 토마스 바흐 IOC 위원장과 다니엘 장 알리바바 CEO가 마치 같은 공간에서 만나 성화를 주고 받는 듯한 홀로그램 기술을 선보였다. 콘텐츠 측면에서의 한계, 사이버 안보 위협과 기술 패권 문제 등 우려스러운 요소도 내재되어 있지만, 많은 전문가들은 기술적 측면에서 중국의 잠재력을 높이 평가하며 중국의 메타버스 산업을 낙관적으로 전망하고 있다.

메타버스를 활용하여 베이징 동계올림픽 기간 베이징과 상하이에 떨어져있는 토마스 바흐 IOC 위원장과 다니엘 장 알리바바 CEO가 마치 같은 공간에서 만나 성화를 주고 받는 듯한 홀로그램 기술을 선보임

자료: https://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=5428415

중국어 학습 Learning

● 귀여움을 나타내는 인터넷 유행어

김정훈 교수

COVID-19 이전에는 중국에서도 셀카봉(自拍神器 zìpāishénqì)을 이용하여 친구들 혹은 연인끼리 곳곳에서 다양한 포즈로 사진 찍는 모습을 흔히 볼 수 있었습니다. 이런 사진들을 웨이보(微博 wēibó)에 올리면 심심치 않게 '卖萌(màiméng)'이라는 댓글을 볼 수 있는데요, 이는 '팔다'라는 동사 '卖(mài)'와 '귀엽다'의 '萌(méng)'이 합쳐져 '귀여운 척 하다' 혹 '이쁜 척 하다' 라는 뜻을 가진 인터넷 유행어입니다. 귀여움을 나타내는 '萌(méng)'이라는 단어는 일본어의 '모에(萌え)'에서 나온 말입니다. '모에(萌え)'는 '움트다'라는 일본어 동사 '모에루(萌える)'에서 유래된 말로 일본 젊은이들 사이에서 사랑스럽고 귀여운 느낌을 표현할 때 주로 쓰입니다. 최근 중국에서 방영되던 일본 애니메이션에서 이 글자가 자주 쓰이면서 본격적으로 중국 젊은이들 사이에 귀여움을 뜻하는 글자로 자리 잡게 되었죠. 여러분도 오늘 중국 친구들에게 '卖萌(màiméng)'이라는 댓글을 얻을 수 있는, '卖萌(màiméng)'한 셀카 한 장 찍어 보는 건 어떨까요?

说好一起卖萌, 可是你却耍了帅。
shuōhǎo yìqǐ màiméng kěshì nǐ què shuǎ le shuài
(귀엽게 찍자더니, 왜 너만 멋진 척 하고 있어!)
* 耍帅 shuǎ shuài 멋진척 하다

뉴스레터 공지사항 Notice

● 중국학부 인스타그램 계정 (bufs_china) 오픈

중국학부 인스타그램 계정을 오픈했습니다. 다양한 소식과 사진을 이제 인스타에서도 만나보세요.

● 중국학부 홈 페이지 및 유튜브 채널 안내

우리 학부에 관한 최신 정보는 아래 QR 코드에서 홈 페이지와 유튜브 채널에서 만날 수 있습니다.

중국학부 유튜브 채널

부산외대 중국학부